

**ВИТАЛИЙ ВЯЧЕСЛАВОВИЧ СЛОБОДЯНЮК**

аспирант кафедры общего и сравнительного языкознания  
Института иностранных языков имени Мориса Тореза  
Московский государственный лингвистический университет  
(Москва, Российская Федерация)  
*slobodyanyukvitaly@mail.ru*

## СИНТАКСИЧЕСКИЕ НАРУШЕНИЯ КАК ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА АННОТАЦИЙ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ С ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

**А н н о т а ц и я .** Цель исследования – провести аналитический обзор существующей практики перевода аннотаций научных статей в турецко-английской паре языков и внести вклад в частную теорию перевода и сопоставительную лингвистику применительно к турецкому языку. Гипотеза работы состоит в предположении, что дословный перевод с турецкого на английский приводит к синтаксическим нарушениям нормы английской научной речи и этим негативно влияет на авторитет автора научной статьи. Лингвокультурные различия турецкого и английского научного стиля и особенности в синтаксисе двух языков показали, что для английской научной речи характерны короткие, точные структуры и отказ от усложненных синтаксических конструкций. Научному стилю турецкого языка свойственны ограничения в порядке слов, развернутые конструкции и широкое использование отглагольных существительных. Анализ аннотаций научных статей по психологии, праву, социологии, медицине и точным наукам, написанных на турецком языке, с параллельными переводами на английский язык позволил выявить, что почти в половине проанализированных аннотаций встречаются синтаксические нарушения, большую часть которых составляет неправильное расположение обстоятельства. На примерах показаны недостатки пословного перевода аннотаций с турецкого языка на английский. Делается вывод о невозможности дословного перевода из-за системных расхождений обоих языков и необходимости комплексных трансформаций.

**К л ю ч е в ы е с л о в а :** перевод аннотаций, переводческая ошибка, синтаксические нарушения, научный стиль, турецкий язык

**Д л я ц и т и р о в а н и я :** Слободянюк В. В. Синтаксические нарушения как проблема перевода аннотаций научных статей с турецкого языка на английский // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2024. Т. 46, № 4. С. 107–112. DOI: 10.15393/uchz.art.2024.1049

### ВВЕДЕНИЕ

Аннотация научной статьи играет важную роль не только для исследователей, желающих познакомиться с научным сообществом с результатами своего труда, но и для начинающих переводчиков. В этом случае аннотации могут служить ориентиром в построении структуры аналогичного по жанру переводного текста и источником узуальных клише. Однако иногда такие тексты могут быть и примером того, что следует избегать переводчику и какие ошибки нельзя допускать. Сравнительный анализ турецких научных аннотаций с их переводами на английский язык может внести вклад в частную и специальную теории перевода, показав, какие различия в грамматическом строе обоих языков следует учитывать, чтобы создать адекватный перевод без узуальных нарушений

или ошибок. Для этого прежде всего необходимо определить понятие «переводческая ошибка».

В. Н. Комиссаров выделяет четыре основные группы ошибок по степени искажения оригинала. В первую группу входят ошибки, грубо искажающие оригинальный текст и указывающие на другую ситуацию. Такие ошибки появляются чаще всего из-за того, что переводчик неправильно понял оригинал. Вторая группа – ошибки, из-за которых оригинал понимается не точно, однако полностью не искажается. Перевод указывает на ту же ситуацию, но детали описаны недостаточно точно. Такого рода ошибки возникают из-за того, что переводчик не понял значения отдельных слов или выражений. К третьей группе относятся ошибки, которые не нарушают смысла оригинала, но затрудняют его понимание из-за нарушений стилистических

норм языка перевода или злоупотребления заимствованиями. «Они связаны с установлением эквивалентности на более высоких уровнях, чем уровень ситуации» [3: 244]. Во многих случаях подобные ошибки не влияют на оценку качества перевода. Четвертая группа состоит из нарушений норм языка перевода. Они не влияют на эквивалентность перевода, но говорят о том, что переводчик недостаточно владеет языком перевода или не способен преодолеть влияние языка оригинала.

В концепции В. Н. Комиссарова ошибки делятся на группы в зависимости от степени искажения смысла оригинала, допущенного переводчиком. Нарушения, которые не приводят к такому искажению, по мнению исследователя, не оказывают существенного влияния на качество перевода.

Р. К. Миньяр-Белоручев считает, что

«все ошибки связаны с несоответствиями, появляющимися в виде квантов переданной или прибавочной информации и являющимися продуктом деятельности переводчика» [6: 130].

Он выделяет четыре степени ошибок. Первая – грубые ошибки, при которых появляется прибавочная информация. Вторая – ошибки, связанные с потерей ключевой информации. В третью входят ошибки, при которых теряется или прибавляется дополнительная информация. В четвертую – стилистические ошибки, которые являются «результатом появления несоответствий в виде квантов переданной или прибавочной повторной или нулевой информации» [6: 131]. Таким образом, Р. К. Миньяр-Белоручев считает, что ошибка – это наличие в переводе не содержащейся в оригинале информации или отсутствие в тексте перевода информации, которая есть в оригинале. Наиболее грубые ошибки связаны с прибавлением или опущением ключевой информации.

Л. К. Латышев объясняет все ошибки «недостатками в трансляции исходного содержания и в адаптации содержания и формы текста на языке перевода к коммуникативной компетенции адресатов» [5: 134]. Недостатки трансляции исходного содержания делятся на искажения, неточности и неясности. При искажениях текст перевода отклоняется от содержания оригинала, тем самым вводя в заблуждение читателя и вызывая неадекватные представления. Неточности в меньшей степени дезинформируют читателя и вызывают неадекватные представления. При неясностях из текста перевода непонятно, что хотел сказать автор.

По мнению Л. К. Латышева, нарушением является искажение содержания оригинала и несоблюдение норм языка перевода. Ошибки делятся на три категории по характеру этого искажения. В первой – те, которые вводят читателя в заблуждение. Во второй – искажающие представление читателя о ситуации. В третьей – нарушения, затрудняющие понимание.

Согласно «Новому взгляду на классификацию переводческих ошибок» Д. М. Бузаджи, В. В. Гусева, В. К. Ланчикова, Д. В. Псурцева, под переводческой ошибкой понимаются все недостатки перевода. Однако при этом различаются виды, группы и категории ошибок. По видам выделяются логические, синтаксические, лексические и стилистические ошибки. Группы ошибок связаны с эквивалентностью и адекватностью. Группы также делятся на категории и подкатегории.

Первая группа ошибок представляет из себя «нарушения при передаче смысла, связанные с денотативным содержанием текста» [1: 117]. Она делится на две категории. В первую входят опущение, добавление и замена информации. Во вторую – неточная передача фактической и релятивной информации. Вторая группа ошибок состоит из стилистических нарушений. Это нарушения в передаче стилевых или жанровых особенностей оригинала, калькирование и нарушения узуса языка перевода. К третьей группе относятся ошибки, связанные с нарушениями при передаче авторской оценки, среди которых неточная передача экспрессии оригинала и неточная передача оценки автора. Четвертая группа – очевидные нарушения нормы и узуса языка перевода. Например, орфографические и пунктуационные ошибки, неверная передача имен собственных, а также нарушения стиля и требований к оформлению перевода.

Сравнивая понятие переводческой ошибки и группы нарушений, можно сделать вывод о том, что большинство исследователей под переводческой ошибкой понимают более серьезные недостатки перевода, состоящие в неоправданном вмешательстве переводчика в содержание и замысел исходного текста. Если речь идет об отклонениях от принятых норм стиля или от узуса языка перевода, понятия ошибки и нарушения являются синонимичными. Здесь следует отметить дискуссионный характер проблемы, что является переводческой ошибкой, и продолжающуюся полемику исследователей о пересечении понятий «недочет», «отклонение», «ошибка» [2: 174–176]. Говоря о синтаксических нарушениях, многие авторы считают, что часто они не искажают содержание оригинала, однако затрудняют понимание текста.

## СИНТАКСИЧЕСКИЕ НАРУШЕНИЯ КАК ЯВЛЕНИЕ В ПЕРЕВОДЕ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ

Рассмотрим подробнее, что из себя представляют синтаксические нарушения в переводе, можно ли их считать ошибками. Р. К. Миньяр-Белоручев под синтаксическими ошибками понимает буквализм, который является ошибкой, заключающейся в передаче формальных или семантических компонентов фразы в ущерб смыслу или информации о структуре.

Л. К. Латышев относит буквализм к синтаксическим нарушениям, который является результатом недостаточности «компенсирующих» расхождений оригинала и перевода. Он также считает, что из-за громоздкости, «неудобоваримости» синтаксических конструкций в переводе часто возникают неясности.

В «Новом взгляде на классификацию переводческих ошибок» под синтаксическими ошибками понимается калькирование, то есть копирование синтаксических элементов оригинала. По мнению авторов, в качественном переводе допустимо минимальное количество подобных ошибок. Такие нарушения приводят к буквализму или калькам, которые не искажают смысл высказывания, однако нарушают нормы или узус языка перевода. Даже при значительном количестве подобных нарушений перевод указывает на ту же ситуацию, что и оригинал. Однако в таком случае прагматическая эквивалентность перевода начинает страдать, как и адекватность перевода в целом. Калькирование также затрудняет восприятие перевода или приводит к не предусмотренным оригиналом двусмысленностям, что недопустимо для любого стиля текста. Таким образом, по мнению исследователей, синтаксические нарушения в переводе происходят по большей части из-за буквализма переводчика, выражаются в необоснованном копировании синтаксиса оригинала и приводят к затруднению в восприятии переводного текста.

Однако в научном стиле подобные ошибки могут особенно негативно повлиять на восприятие научной работы, поскольку они будут выступать характеристикой авторской манеры изложения, искажать логику рассуждения и тем самым подрывать авторитет исследователя в глазах иноязычной аудитории. Для научного стиля любого языка характерны целостность, связность, логичность высказывания и информативность.

Исследователи научной речи на английском языке подчеркивают, что ему свойственны короткие, точные и простые слова и структуры, выразительность, отказ от абстрактной лексики, усложненных синтаксических конструкций и др. [8: 35].

Синтаксис турецкого языка отличается от английского. В литературном турецком языке наблюдается относительно свободный порядок слов, который тем не менее ограничивается несколькими вещами. Так, в предложении сказуемое всегда стоит на последнем месте, а определение – перед определяемым. Для научного стиля турецкого языка также характерно использование отглагольных существительных.

Расположение определения и обстоятельства подчиняется следующему правилу:

«...определения и обстоятельства стоят непосредственно перед тем членом, от которого они зависят. Морфологически оформленные определения (с родительным падежом) и обстоятельства свободно размещаются в составе предложения; их местоположение определяется рядом обстоятельств: стилистическими соображениями и логическим ударением. Однако если обстоятельства места и времени характеризуют всю обстановку речи, то они выдвигаются на первое место» [4: 434].

Привычным порядком слов для английского языка является тот, при котором подлежащее предшествует сказуемому. Дополнение следует за глаголом, а обстоятельство, являясь самым подвижным членом предложения, все же чаще всего следует после подлежащего и сказуемого. «Происхождение такого положения обстоятельства в предложении объясняется тем, что обстоятельство обычно выражает лексическое сказуемое» [10: 228].

Таким образом, научный стиль турецкого языка имеет серьезные отличия по сравнению с научным стилем английского языка. Соответственно, калькирование структуры и синтаксиса аннотаций научных статей при переводе на английский язык может привести к сложностям восприятия, нарушению адекватности, а в некоторых случаях и к двусмысленностям. Для того чтобы не допустить этого, необходимо, согласно положениям сопоставительной стилистики, «обратиться к более сложным приемам косвенного перевода, а именно: транспозиции, модуляции, соответствия и адаптации» [7: 45]. Иными словами, чем больше проявляются стилистические расхождения между двумя языками в переводе, тем к более комплексным трансформациям следует прибегать переводчику.

## АНАЛИЗ СИНТАКСИЧЕСКИХ НАРУШЕНИЙ В ТУРЕЦКО-АНГЛИЙСКИХ ПЕРЕВОДАХ АННОТАЦИЙ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ

В качестве материала исследования мы проанализировали 200 аннотаций из научных журналов, основную часть которых составляют издания турецких университетов. Среди них такие

ведущие университеты, как Стамбульский университет, Университет Докуз Эйлюль, Университет Гази, Университет Коджаэли и др.

Мы выбрали статьи по медицине, праву, социологии, психологии и точным наукам из журналов указанных университетов:

Ege Tıp Bilimleri Dergisi, Kahramanmaraş Sütçü İmam Üniversitesi Tıp Fakültesi Dergisi, Kocatepe Tıp Dergisi, Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi Hukuk Fakültesi Dergisi, Erzincan Binali Yıldırım Üniversitesi Hukuk Fakültesi Dergisi, İstanbul Medipol Üniversitesi Hukuk Fakültesi Dergisi, Ayna Dergi, Klinik Psikoloji Dergisi, Psikoloji Araştırmaları, Psikoloji Çalışmaları, Sosyal Sağlık Dergisi, İstanbul Üniversitesi Sosyoloji Dergisi, Sosyoloji Araştırmaları Dergisi, Bayburt Üniversitesi Fen Bilimleri Dergisi, Dokuz Eylül Üniversitesi Mühendislik Fakültesi Fen ve Mühendislik Dergisi, Gazi Üniversitesi Fen Fakültesi Dergisi.

Это научные статьи на турецком языке, опубликованные в 2020–2023 годах, при этом только те, авторы которых являлись носителями турецкого языка.

Среднее количество слов в турецких аннотациях составляет 231. Наибольшие по объему аннотации встретились в статьях по медицинским наукам. Самые краткие аннотации пишут исследователи из области точных наук. Общее количество авторов проанализированных статей составляет 460 (табл. 1). Таким образом, можно сделать вывод о том, что результаты анализа не зависят от прагматического фактора личности, то есть от индивидуального уровня владения английским языком, навыками перевода и т. д., но отражают общую закономерность, сложившуюся в переводческой практике турецких ученых.

**Таблица 1.** Общие показатели проанализированных аннотаций

**Table 1.** Overview of analyzed abstracts

Науки	Кол-во аннотаций	Кол-во авторов	Среднее кол-во слов
Психология	40	92	247,85
Точные науки	40	40	202,05
Медицина	40	153	275,55
Право	40	43	206,375
Социология	40	67	223,75
Всего	200	460	231,115

Аннотации были проанализированы сопоставительным методом, а именно посредством сравнения текста оригинала с переводом. Под синтаксическим нарушением мы понимаем такое расположение членов предложения, которое противоречит норме языка перевода.

Общее количество синтаксических ошибок составило 85. Доля аннотаций, в которых содержатся неточности, от общего количества про-

анализированных аннотаций составила 42,5 %. Из чего можно сделать вывод, что подобные нарушения, встречаясь почти в половине переводов, являются довольно распространенной проблемой.

Наибольшее количество синтаксических ошибок содержится в аннотациях к статьям по психологии и праву (табл. 2). В 50 % статей по этим направлениям исследователи допустили синтаксические ошибки. Далее идут точные науки (45 %) и социология (37,5 %). Несмотря на то что средний объем аннотаций по медицине превышает объем работ по другим наукам, в них встретилось наименьшее количество переводческих ошибок.

**Таблица 2.** Количество и доля синтаксических нарушений по научным областям

**Table 2.** Number and percentage of syntactic mistakes across academic disciplines

Науки	Синтаксические ошибки	Доля аннотаций с ошибками от общего количества по направлению в %
Психология	20	50
Точные науки	18	45
Медицина	12	30
Право	20	50
Социология	15	37,5

В проанализированных аннотациях содержатся две группы нарушений. Первый тип нарушений состоит из предложений, в которых сказуемое в переводе располагается в самом конце предложения. Второй тип нарушений – те случаи, когда обстоятельство стоит в начале предложения.

Большая часть ошибок связана с неправильным расположением обстоятельства (табл. 3).

**Таблица 3.** Виды синтаксических нарушений

**Table 3.** Types of syntactic mistakes

Вид ошибки	Кол-во	%
Сказуемое в конце	22	25,88
Обстоятельство в начале	63	74,12

В аннотациях, переведенных на английский язык, встречаются обстоятельства, которые расположены в начале предложения, например, *in this study, in this article, in our study* и т. д. Однако в английском языке обстоятельство чаще всего стоит в конце предложения. К тому же в научном стиле английского языка слова, обозначающие работу или вид исследования, в большинстве случаев выступают в качестве подлежащего [9: 35].



Рассмотрим синтаксические нарушения на примерах.

Оригинал	Перевод
1) <i>Bu çalışmada 1921 Anayasası'nın anayasacılık tarihimizdeki özgünlüğü ve yeri ile hükümet sistemiyle ilgili düzenlemelerinin uygulamada parlamenter sistem dairesinde yorumlanması değerlendirilmiştir<sup>1</sup>.</i>	1) <i>In this study, the originality, place of the 1921 Constitution in our history of constitutionalism and the interpretation of the regulations related to the government system in practice within the framework of the parliamentary system were evaluated.</i>
2) <i>Bu çalışmada, paralel hibrit taşıtlarda kullanılan vites kutusunun konumunun taşıt performansının ve elektrik motoru, batarya ve içten yanmalı motor gibi tahrik sistemi bileşenlerinin verimleri üzerine etkileri incelenmiştir<sup>2</sup>.</i>	2) <i>In this study, the effects of gearbox layout in parallel hybrid vehicles on vehicle performance and the efficiency of powertrain system components such as electric motor, battery and internal combustion engine were investigated.</i>

Так, в обоих примерах текст перевода повторяет синтаксическую структуру оригинала, что приводит к нарушению нормы научного стиля английского языка.

Оригинал	Перевод
3) <i>Bu çalışmada yoğun bakımda yatan COVID-19 tanılı gebe ve lohusalarda mortalite predikasyon modeli oluşturularak APACHE II, SAPS II ve SOFA skorları ile karşılaştırılması amaçlanmıştır<sup>3</sup>.</i>	3) <i>In this study, it was aimed to compare with APACHE II, SAPS II and SOFA scores by creating a mortality prediction model in pregnant and postpartum women with a diagnosis of COVID-19 in intensive care (ICU).</i>
4) <i>Bu çalışmada havalimanlarının hizmet sektöründeki önemi dikkate alınarak, 2002–2022 yılları arasında taşımacılık verileri üzerinden bir değerlendirme yapılmaktadır<sup>4</sup>.</i>	4) <i>In this study, by considering the importance of airports in the service sector, an evaluation is investigated in the transportation data between 2002–2022.</i>

Пословный перевод турецких предложений, в которых обстоятельство расположено в начале предложения, привел к нарушению нормы языка перевода, из-за чего английское предложение выглядит неестественно.

Приведем возможные варианты перевода, которые не противоречат норме и узусу английского языка.

1) *The study deals with the originality, role of the 1921 Constitution in our history of constitutionalism and the interpretation of the government system regulations using the current parliamentary system.*

2) *The study examines the effects of gearbox layout in parallel hybrid vehicles on vehicle performance and the efficiency of powertrain system components such as electric motor, battery and internal combustion engine.*

3) *The study aims to compare APACHE II, SAPS II and SOFA scores by creating a mortality prediction model in pregnant and postpartum women with a diagnosis of COVID-19 in intensive care (ICU).*

4) *The study focuses on the transportation data between 2002 and 2022 and the importance of airports in the service sector.*

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Многие исследователи считают, что синтаксические нарушения чаще всего не приводят к смысловым искажениям, и по этой причине не придают им большого значения. Однако данные нарушения затрудняют понимание текста, а в некоторых случаях могут привести к неясностям или двусмысленностям. Согласно проведенному исследованию, подобные ошибки содержатся почти в половине проанализированных аннотаций. Причиной этому может быть пословный перевод оригинального текста, выполненный автором статьи самостоятельно или с помощью машинного перевода. Следовательно, для того, чтобы турецкие аннотации отвечали всем нормам научного стиля английского языка, необходимы комплексные трансформации как результат осознанного подхода к переводу с учетом системных расхождений обоих языков.

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Fatih Özkul. 1921 Anayasası'nın Türk Anayasacılığındaki Yeri ve Uygulandığı Dönemdeki Hükümet Sistemine İlişkin Bazı Tespitler // Erzincan. 2023. S. 27–74.

<sup>2</sup> Karaoğlan M. U. Paralel Hibrit Araçlarda Vites Kutusu Konumunun Taşıt Performansı ve Komponent Verimine Etkisinin Sürüş Çevrimi Simülasyonu ile İncelenmesi // İzmir. 2023. S. 381–393.

<sup>3</sup> İsa Kılıç, Gültekin Adanaş Aydın, Hilal Gülsüm Turan Özsoy, Serhat Ünal. Yoğun Bakım Ünitesinde yatan Covid-19'lu Gebe ve Lohusaların Mortalite Risk Faktörleri. Uşak, 2023. S. 1–6.

<sup>4</sup> M. Taha Yıldırım, Gökrem Toprak, Mehmet Güray Ünsal, 2002–2022 Dönemi Türk Uçuş Verilerinin Yıllar ve Havalimanları Bakımından Değerlendirilmesi. Ankara, 2023. S. 51–62.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Бузаджи Д. М., Гусев В. В., Ланчиков В. К., Псурцев Д. В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. М., 2009. 118 с.
- Княжева Е. А. Оценка качества перевода: история, теория, практика. М.: ФЛИНТА, 2018. 248 с.
- Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистический аспект). М.: Альянс, 2013. 250 с.
- Кононов А. Н. Грамматика современного турецкого литературного языка. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1956. 570 с.
- Латышев Л. К. Технология перевода. М.: Академия, 2005. 320 с.

6. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М.: Московский лицей, 1996. 208 с.
7. Прунч Э. Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической: Пер. с нем. М.: Р. Валент, 2015. 512 с.
8. Рябцева Н. К. Название как доминантный компонент научного текста: русско-английские межъязыковые «несоответствия» // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2018. Т. 17, № 2. С. 33–43. DOI: 10.15688/jvolsu2.2018.2.4
9. Рябцева Н. К. Особенности названий научных статей на русском и английском языке: контрастивный аспект // Научный диалог. 2018. № 6. С. 32–42. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-6-32-42
10. Смирницкий А. И. Синтаксис английского языка. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1957. 288 с.

*Поступила в редакцию 07.11.2023; принята к публикации 25.03.2024*

Original article

**Vitaly V. Slobodyanyuk**, Postgraduate Student, Moscow State Linguistic University (Moscow, Russian Federation)  
*slobodyanyukvitaly@mail.ru*

### TRANSLATING TURKISH ACADEMIC PAPER ABSTRACTS INTO ENGLISH: SYNTACTIC MISTAKES

**Abstract.** The study aims to analyze the modern translations of Turkish academic paper abstracts into English and to contribute to the special translation theory and Turkish comparative linguistics. The study suggests that literal translation from Turkish into English causes English scientific speech syntactic mistakes that negatively affect the academic paper's author's credibility. Syntactic differences and the academic style linguacultural differences between Turkish and English show that English academic style prefers short, precise, and simple structures and sentences, while Turkish academic style has strict word order and complex sentences and often uses verbal nouns. We analyzed Turkish scientific papers on psychology, law, sociology, medicine, and exact sciences with parallel translations into English. Almost half of the papers contain syntactic mistakes, with most of them relating to the wrong adverbial modifier position. The findings show that literal translation is not effective because of the significant differences in both languages. Thus, complex translation transformations are required.

**Key words:** translation of abstracts, translation mistake, syntactic mistakes, academic style, Turkish language

**For citation:** Slobodyanyuk, V. V. Translating Turkish academic paper abstracts into English: syntactic mistakes. *Proceedings of Petrozavodsk State University*. 2024;46(4):107–112. DOI: 10.15393/uchz.art.2024.1049

#### REFERENCES

1. Buzadzhi, D. M., Gusev, V. V., Lanchikov, V. K., Psurtsev, D. V. New perspective on the translation errors classification. Moscow, 2009. 118 p. (In Russ.)
2. Knyazheva, E. A. Assessing the quality of translation: history, theory, practice. Moscow, 2018. 248 p. (In Russ.)
3. Komissarov, V. N. Translation theory (linguistic aspect). Moscow, 2013. 250 p. (In Russ.)
4. Kononov, A. N. Modern standard Turkish grammar. Moscow; Leningrad, 1956. 570 p. (In Russ.)
5. Latyshev, L. K. Technology of translation. Moscow, 2005. 320 p. (In Russ.)
6. Minyar-Beloruchev, R. K. Translation theory and methods. Moscow, 1996. 208 p. (In Russ.)
7. Prunč, E. Ways of development of western translation studies. From language asymmetry to political one. Moscow, 2015. 512 p. (In Russ.)
8. Ryabtseva, N. K. Academic paper titles and their dominating patterns: a Russian-English perspective. *Science Journal of Volgograd State University. Linguistics*. 2018;17(2):33–43. DOI: 10.15688/jvolsu2.2018.2.4 (In Russ.)
9. Riabtseva, N. K. Academic papers titles: a Russian-English perspective. *Nauchnyi dialog*. 2018;6:32–42. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-6-32-42 (In Russ.)
10. Smirnitsky, A. I. English syntax. Moscow, 1957. 288 p. (In Russ.)

*Received: 7 November 2023; accepted: 25 March 2024*